



Treaty Series No. 37 (1937)

[Reprint of "Union of South Africa Treaty Series No. 13 (1936)"]

## EXCHANGE OF NOTES

between the Government of the Union of South Africa and  
the Portuguese Government

regarding

# IDENTITY DOCUMENTS FOR AIRCRAFT PERSONNEL

Lisbon, October 30, 1936

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1937

Price 1*d.* net

Cmd. 5565

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE PORTUGUESE  
GOVERNMENT REGARDING IDENTITY DOCUMENTS FOR  
AIRCRAFT PERSONNEL.

---

Lisbon, October 30, 1936.

---

No. 1.

*Mr. Eric H. Lowe to Dr. Armindo Monteiro.*

M. le Ministre,

*Lisbon, October 30, 1936.*

I HAVE the honour to state, on behalf of His Majesty's Government in the Union of South Africa, that they agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between them and the Government of the Portuguese Republic:—

1. As from the date of this Note, all Portuguese nationals arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular Portuguese air lines and registered in the Colony of Mozambique, may enter the Union of South Africa upon the production, in lieu of national passports, of a licence in the form of which a specimen is hereto attached.<sup>(1)</sup>

2. As from the date of this Note, all Union nationals arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular Union air lines and registered in the Union of South Africa, may enter the Colony of Mozambique upon the production, in lieu of national passports, of a licence in the form of which a specimen is hereto attached.<sup>(1)</sup>

3. The present Agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

4. The provisions of the Agreement do not absolve holders of a licence in the form hereto attached, from compliance with the Immigration Laws and the regulations thereunder in force at the place of arrival, or from compliance with any other laws affecting the entry of aliens.

5. The operation of the Agreement is limited to persons who are not prohibited immigrants in terms of the Immigration Laws and Regulations thereunder, in force at the place of arrival.

6. It is agreed that entry may be refused to persons who are considered to be undesirable by the Authorities of the Territory concerned.

<sup>(1)</sup> Not reproduced.

7. The present Note and your Excellency's reply of the same date in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement arrived at in this matter.

ERIC H. LOUW.

No. 2.

*Dr. Armindo Monteiro to Mr. Eric H. Lowe.*

*Ministerio dos Negocios Estrangeiros*

*Direcção Geral dos*

*Negocios Politicos e Economicos,*

*Lisboa, 30 de Outubro de 1936.*

Senhor Ministro,

Em resposta à Nota que V.Ex.<sup>a</sup>. se serviu dirigir-me em data de hoje, tenho a honra de comunicar a V.Ex.<sup>a</sup>. que o Governo da Republica Portuguesa approva as seguintes disposições como constituindo um acordo em bases reciprocas com o Governo da União Sul Africana :

1. A partir da data de esta Nota todos os cidadãos portugueses, que chegarem por via aérea na qualidade de tripulantes de aeronaves utilizadas em linhas aéreas regulares portuguesas e matriculadas na Colonia de Moçambique, podem entrar na União Sul Africana munidos, em lugar de passaportes nacionais, de uma licença nos termos do modelo apresentado.

2. A partir da data de esta Nota todos os nacionais da União Sul Africana que chegarem por via aérea na qualidade de tripulantes de aeronaves utilizadas em linhas aéreas regulares da União e matriculadas na União Sul Africana podem entrar na Colonia de Moçambique munidos, em vez de passaportes nacionais, de uma licença nos termos do modelo apresentado:

3. O presente acordo não afectará as formalidades existentes no que respeita a vistos para entrada nos territorios respectivos.

4. As disposições do presente acordo não dispensam os portadores de licenças nos termos do modelo apresentado da observancia das leis de imigração e respectivos regulamentos em vigor no lugar de chegada nem da observancia de quaisquer outras disposições legais que digam respeito à entrada de estrangeiros.

5. A applicação deste acordo é limitada às pessoas a quem não é prohibida a entrada como imigrante nos termos das leis a respectivos regulamentos em vigor no lugar da chegada.

6. Os dois Governos podem impedir a entrada nos seus territorios de qualquer pessoa que considerem indesejavel.

7. Em conformidade com a proposta de V.Ex.<sup>a</sup>., a Nota de V.Ex.<sup>a</sup>. datada de hoje e esta resposta, redegida em termos semelhantes, constituirão o acordo a que se chegou sobre a matéria.

Aproveito o ensejo para reiterar a V.Ex.<sup>a</sup>. os protestos da minha alta consideração.

ARMINDO MONTEIRO.

(Translation.)

*Ministry for Foreign Affairs,  
General Administration of  
Political and Economic Affairs,*

M. le Ministre, *Lisbon, October 30, 1936.*

In reply to the Note which your Excellency was good enough to address to me to-day, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Portuguese Republic agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis with the Government of the Union of South Africa:—

1. As from the date of this Note, all Portuguese nationals arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular Portuguese air lines and registered in the Colony of Mozambique, may enter the Union of South Africa upon the production, in lieu of national passports, of a licence in the form of which a specimen is hereto attached.<sup>(1)</sup>

2. As from the date of this Note, all Union nationals arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular Union air lines and registered in the Union of South Africa, may enter the Colony of Mozambique upon the production, in lieu of national passports, of a licence in the form of which a specimen is hereto attached.<sup>(1)</sup>

3. The present Agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

4. The provisions of the Agreement do not absolve holders of a licence in the form hereto attached, from compliance with the Immigration Laws and the regulations thereunder in force at the place of arrival, or from compliance with any other laws affecting the entry of aliens.

5. The operation of the Agreement is limited to persons who are not prohibited immigrants in terms of the Immigration Laws and Regulations thereunder, in force at the place of arrival.

6. It is agreed that entry may be refused to persons who are considered to be undesirable by the Authorities of the Territory concerned.

7. The present Note and your Excellency's reply of the same date in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement arrived at in this matter.

ARMINDO MONTEIRO.

(1) Not reproduced.